

ПОДГОТОВКА К СИНХРОННОМУ ПЕРЕВОДУ: ЭХО-ПОВТОР

© 2020 Пилюсян К.К.

Самарский университет государственного управления
«Международный институт рынка», г. Самара, Россия

Статья посвящена процессу обучения синхронных переводчиков, а именно его начальному этапу. Рассмотрен ряд упражнений, направленных на формирование навыков, необходимых для выполнения синхронного перевода. Большое внимание уделено эхо-повтору. Выделены различные виды этого подготовительного упражнения и подробно описаны способы их выполнения.

Ключевые слова: синхронный перевод, эхо-повтор, синхронный переводчик, начальный этап, упражнения.

Обучение переводу является многогранной задачей, так как перевод представляет собой особый вид речевой деятельности [7]. И сам переводчик – «это не только тот, кто изучил иностранный язык и менталитет, традиции его носителей, но и тот, кто разбирается в иных сферах деятельности языка перевода и исходного языка, обладает информацией из широкого круга сфер деятельности» [6]. Поэтому много внимания при подготовке переводчиков уделяется интеграции дисциплин [8], когда выстраиваются связи не только между родственными дисциплинами, как, например, стилистика русского и английского языков [7], но и в более широком плане, когда речь идет о межпредметной интеграции в образовательной лингвистической среде [10].

В ходе обучения у студентов формируются необходимые навыки для занятий собственно переводом (письменным и устным). Устный перевод имеет множество разновидностей, таких как реферативный, абзацно-фразовый, последовательный. Особняком стоит синхронный перевод.

Синхронный перевод многие считают самым трудным видом устного перевода, сложность которого заключается в том, что в нём участвуют сразу два вида речевой деятельности: аудирование и говорение. Переводчик-синхронист должен услышать, осмыслить и перевести текст практически одновременно, не имея при этом возможности прослушать его еще раз. Однако в настоящее время мало кто видит в этой работе нечто сверхъестественное. Ведь синхрону при соответствующей профессиональной подготовке все-таки можно научиться. Процесс

этот достаточно сложен и требует использования специального материала.

Содержание обучения синхронному переводу определяется в основном теми компетенциями, которые необходимы будущим переводчикам-синхронистам. Причём особенность выработки переводческих умений и навыков заключается в том, что они могут быть развиты только в результате практических действий на базе уже имеющихся языковых и теоретических знаний [5].

Анализируя специфику синхронного перевода, можно сделать вывод, какими именно умениями и навыками должен обладать синхронный переводчик. Прежде всего нельзя забывать, что синхронисту следует владеть практически всеми компетенциями, которые нужны любому устному переводчику. Кроме того, при синхронном переводе умение переключаться с одного языка на другой должно быть доведено до автоматизма. Именно автоматизм перевода стандартных формул, словосочетаний, терминов и механизм вероятностного прогнозирования обеспечивают надёжность синхрона [9]. Необходимо также постоянно развивать навык сложного аудирования, расширять объём кратковременной памяти, совершенствовать технику устной речи и темп перевода.

Исходя из этого можно выстроить систему упражнений по обучению синхронной переводческой деятельности. Вот те задания, которые рекомендуется выполнять для того, чтобы научиться синхронному переводу на базовом уровне: упражнения по мнемотехнике, сложное аудирование, эхо-повтор, тренировка вероятностного прогнозирования, упражнения на речевую компрессию и син-

тактическое развертывание, упражнения по технике речи.

Поскольку одна из самых важных задач подготовительного этапа – это выработка навыка одновременного слушания и говорения, остановимся более подробно на эхо-повторе, или теновом повторе. Это одно из самых распространенных упражнений начального этапа обучения синхронному переводу. Выполнять эхо-повтор значит слушать и повторять слово в слово речь оратора. Пока студент воспроизводит услышанный отрезок речи, оратор продолжает свое выступление, таким образом, начинающий синхронный переводчик вынужден слушать и говорить одновременно.

Существует довольно много способов выполнения эхо-повтора, но для получения максимальной пользы необходимо соблюдать принцип от простого к сложному.

Безусловно, легче повторять за оратором, говорящим на родном языке переводчика, поэтому целесообразно начинать знакомство студентов с этим упражнением именно с повторения речи говорящего на русском языке, а затем переходить к текстам на английском языке.

Сначала студенты просто стараются повторять речь оратора, отставая на произвольную величину. После того, как студенты справились с этим видом задания, им предлагается выполнить повторение исходного текста уже не с произвольным, а с заданным отставанием, что помогает сформировать умения и навыки сегментации текста и отработать способ оптимального отставания от речи оратора. Последовательность эхо-повтора следующая:

- студенты повторяют речь оратора, отставая на одно-два слова;
- студенты повторяют речь оратора, отставая на 3-4 слова;
- студенты повторяют речь оратора, отставая на целое предложение.

В синхронном переводе очень важно сохранять определенный темп речи, который, как правило, зависит от темпа речи оратора. Причем сложности могут возникнуть не только тогда, когда оратор говорит очень быстро, но и тогда, когда темп речи значительно замедлен [2].

Поэтому переводчик должен выработать способность выдерживать оптимальный для себя темп речи. Добиться этого можно с по-

мощью следующих разновидностей эхо-повтора.

- Студенты повторяют слово в слово за оратором, темп речи которого умерен.
- Студенты повторяют слово в слово за оратором, темп речи которого очень замедлен.
- Студенты повторяют слово в слово за оратором, темп речи которого очень высок.
- Студенты повторяют слово в слово за оратором, темп речи которого варьируется.

Далее можно перейти к следующему уровню выполнения эхо-повтора.

- Студенты выполняют эхо-повтор, записывая цифры от 1 до 100. Писать нужно одновременно с говорением, а не в возникающих паузах. Задание можно усложнить, записывая цифры в обратном порядке или выполняя определенные логические операции (например, прибавляя 5 или 3).
- Студенты выполняют эхо-повтор, постоянно записывая на бумаге свое имя, фамилию или адрес. Затем упражнение усложняется переписыванием любимого стиха, песни или отрывка из текста.
- Выполняя эхо-повтор, студенты выписывают прецизионную информацию, как цифровую, так и буквенную. После запись прослушивается ещё раз для проверки написанного.

На более продвинутом этапе студентам предлагается прослушать одновременно два текста, но воспроизводить только один. У студентов вырабатывается привычка к многозадачности и одновременности действий. Совершенствуется навык аудирования.

После того, как студенты научились простому повторению и способны свободно воспроизводить длинные высказывания, можно переходить к другой разновидности эхо-повтора, к так называемому «умному эхо». При выполнении этого упражнения начинающие синхронные переводчики должны не просто повторить все сказанное, но по возможности сказать то же самое, используя другие слова, фразы или полностью изменяя структуру высказывания. Последовательность показана ниже.

- Студенты слушают речь оратора, но заменяют в каждом предложении 1-2 слова синонимами.

- Студенты слушают речь оратора, но заменяют в каждом предложении 3-4 слова синонимами.

Если студенты научились перефразировать примерно 70% исходного текста на родном языке, можно переходить к выполнению задания на английском языке. При выполнении упражнения проверяется не только слуховая память, но и способность запоминать смысл, а необходимость перефразировать «приучает уходить от буквализма в переводе» в будущем [3].

Стоит упомянуть также другой вариант выполнения «умного эхо», который предполагает, помимо перефразирования, исправление нелепых ошибок и оговорок. Студенты учатся самостоятельности в принятии решений и мгновенной реакции на происходящее.

Еще одним видом эхо-повтора является эхо-повтор с купюрами [1]. Преподаватель предупреждает, что вместо пропущенного слова, фразы или окончания предложения студенты услышат звуковой сигнал, текст при этом прерываться не будет. Задача студентов выполнить эхо-повтор, восполняя пропуски. Таким образом студенты учатся предвосхищать развитие мысли, прогнозируя вероятность появления еще не произнесенных слов или фраз.

Наконец, можно усложнить задачу студента максимально, предложив ему одновременно читать про себя текст, слушать другой текст и выполнять эхо-повтор последнего, то есть осуществлять одновременно три вида деятельности.

Упражнение эхо-повтор можно выполнять в паре, тем самым полностью имитируя реальную ситуацию синхронного перевода [4]. В таком случае у студентов развивается сосредоточенность, внимание и вырабатывается способность в любую минуту быть готовыми заменить друг друга. Материал для эхо-повтора должен быть неоднородным, так как синхронный переводчик работает на различных мероприятиях и ему приходится переводить разные виды устной речи. Так, если выступающий зачитывает заранее написанный текст, то такая речь, как правило, произносится на более высокой скорости, для нее характерен сложный синтаксис. В связи с этим считается, что легче переводить спонтанную речь, поскольку в таком случае оратор чаще делает паузы, обду-

мывая следующее предложение или подыскивая нужные слова. Однако и тут могут возникнуть сложности, связанные с тем, что спонтанная речь может быть не всегда логичной, в ней могут присутствовать ошибки, связанные с нарушением лексической сочетаемости, незаконченные фразы. Все это важно учитывать преподавателю при подборе текстов для эхо-повтора, ведь переводчик должен быть готов ко всевозможным трудностям и неожиданностям, которые неизбежны в процессе выполнения синхронного перевода.

Следовательно, тексты для прослушивания важно выбирать так, чтобы будущий переводчик получил возможность уже в процессе обучения работать с разными видами устной речи. Кроме того, желательно, чтобы студенты научились воспринимать на слух речи ораторов, говорящих с разными акцентами и даже обладающих различными дефектами дикции. Но начинать можно с повторения в медленном темпе несложных новостных сообщений на родном языке. Во-первых, их зачитывают поставленным голосом, во-вторых, качественные тексты такого рода представляют собой образец современной нормы русского литературного языка, владеть которой обязан каждый переводчик. В-третьих, темы новостей, как правило, знакомы будущим переводчикам, а это значит, что они получают легко прогнозируемый речевой материал, что крайне важно на начальном этапе обучения.

Заниматься желательно в лингафонном кабинете, слушая аудиозаписи или используя видеоматериалы. Иногда текст может читать сам преподаватель.

Необходимо также отметить, что данное упражнение может быть использовано в качестве самостоятельной работы не только на занятиях в учебной аудитории, но и вне ее.

Эхо-повтор необходимо выполнять, соблюдая артикуляционную четкость и грамотность речи. Следует заниматься практически ежедневно минимум по десять минут в день и вести запись эхо-повтора для последующего анализа. Преподаватель периодически прослушивает записи студентов, учитывая допущенные ошибки, а именно: пропуски, незаконченные фразы, повторы, слова-паразиты, неоправданные паузы, неровный темп речи, искаженное произношение отдельных слов. Оценивается также общее впечатление.

Упражнение очень эффективно, так как помогает выработать навык одновременного восприятия и продуцирования речи, способствует также развитию концентрации, увеличению объема оперативной памяти. Помимо этого, выполнение эхо-повтора учит сохранять самообладание в сложных ситуациях, то есть тренирует стрессоустойчивость.

Более того, регулярные занятия эхо-повтором предоставляют возможность добиться четкого произнесения звуков, а также приводят к улучшению произношения.

Несмотря на то, что данное упражнение не предполагает перевода, оно, тем не менее, по-

могает развитию различных переводческих умений и навыков, а также способствует выработке таких качеств, наличие которых позволяет сделать вывод о психологической готовности студентов к работе синхронными переводчиками. Важно заметить, что происходит это практически всегда одновременно.

Таким образом, сложности, связанные со спецификой синхронного перевода, можно преодолеть с помощью специальных упражнений, и на начальном этапе обучения синхронному переводу именно эхо-повтор следует использовать особенно широко как на занятиях, так и в качестве домашнего задания.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. — СПб.: Издательство «Союз», 2003. — 119 с.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студ. - М.: Издательский центр «Академия», 2004. – С.16-19.
3. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. – М., 2001. -180 с.
4. Кузнецова Д.Д., Тархова А.Б., Шукина Г.О. Методика «переводчик-редактор»: организация занятия. – Самара: Самарский университет государственного управления «Международный институт рынка», 2019. - 125 с.
5. Молчкова Л.В. Интеграция циклов дисциплин: профессиональная направленность преподавания при подготовке переводчиков//Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. - 2007. - № 1. - С. 289-291.
6. Молчкова Л.В., Орлова А.А. Роль переводческого комментария в тексте (на материале произведения «Собачье сердце»)// Вестник Международного института рынка. - 2019. - № 1. - С.133-138.
7. Молчкова Л.В., Шевырина Н.А. О направлениях интеграции в преподавании стилистик русского и английского языков// Вестник Международного института рынка. - 2015. - № 1. - С.205-211.
8. Молчкова Л.В., Шевырина Н.А. Рекламные тексты: перевод и прагматическая адаптация //Вестник Международного института рынка. - 2015. - № 2. - С.176-183.
9. Чужакин А.П. Последовательный перевод. Теория. Практика. Синхрон. Для V курса переводческих факультетов. Учебная серия «Мир перевода». - М.: Р. Валент, 2005. – 17 с..
10. Шабалкина С.Е., Шевырина Н.А. Межпредметная интеграция в образовательной лингвистической среде// Вестник Международного института рынка. - 2018. - № 2. - С.117-122.

TEACHING OF SIMULTANEOUS INTERPRETING SHADOWING

© 2020 K.K. Pilosyan

Samara University of Public Administration
“International Market Institute”, Samara, Russia

This article is devoted to the process of simultaneous interpreters` training, specifically the initial stage. It views different exercises that help to develop essential interpreting skills. Much attention is given to shadowing. Different types of this preparatory exercise are described in detail.

Key words: simultaneous interpreting, shadowing, simultaneous interpreter, initial stage, exercises.